

# ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

VIỆT NAM - I-TA-LI-A

BỘ NGOẠI GIAO

Số 134/2004/LPQT

*Hà Nội, ngày 16 tháng 12 năm 2004*

Chương trình hợp tác về Văn hóa và Giáo dục giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa I-ta-li-a 2004 - 2007 có hiệu lực từ ngày 09 tháng 11 năm 2004./.

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO  
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

*Phó Vụ trưởng*

**Nguyễn Hoàng Anh**

## VIỆT NAM - I-TA-LI-A

II EXECUTIVE PROGRAMME OF  
CULTURAL AND EDUCATIONAL  
CO-OPERATION BETWEEN THE  
ITALIAN REPUBLIC AND THE SO-  
CIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
FOR THE YEARS 2004 - 2007

The Joint Commission was held on November 9<sup>th</sup> 2004, in Hanoi, in accordance with art. 4 of the Cultural Agreement signed on May 18<sup>th</sup> 1990, in Hanoi. The two parties wishing to further develop their co-operation in the field of culture and to contribute towards strengthening the bonds of sincere friendship between both countries and peoples, have agreed upon the following cultural and educational co-operation Programme for the years 2004 - 2007.

## 1. PROMOTION OF LANGUAGE AND CULTURE

1.1. The two parties shall endeavour to promote the spreading of their respective languages and cultures in each own country.

To that end, the Italian party will examine the possibility of providing academic and school institutions with textbooks, as well as audio-visual aids and other educational materials, for the teaching of the Italian language and for training and refresher courses for teachers and assistants. Requests shall be submitted through diplomatic channels.

1.2. The Vietnamese party stresses its wish that an Italian Cultural Institute be soon opened in Hanoi to promote and co-ordinate activities in the field of the Italian language and culture promotion.

1.3. The two parties take note with satisfaction of the academic activity of the Italian Lecturer at the Hanoi University of Foreign Studies sent by the Italian Government.

1.4. The Italian party will examine the possibility to provide its financial support to the Hanoi University of Foreign Studies and to the University of Social Sciences and Humanities of Ho Chi Minh City, for setting up and maintaining courses of Italian language and culture.

The two parties are pleased to acknowledge that a Department of Italian has been set up at the Hanoi University of Foreign Studies of Hanoi in the academic year 2002 - 2003. They also express their wish that a department of Italian Language be promptly set up at the University of Social Sciences and Humanities of Ho Chi Minh City.

1.5. The two parties will promote the establishment of an experimental Italian language course to be taught in a Vietnamese secondary school institution, to be chosen as soon as possible. The Italian party will examine the possibility to provide assistance for *curricula* and syllabus drafting, teaching materials and expenses for the teacher(s) of the Italian language.

1.6. The “Dante Alighieri” Society, which deals with the diffusion of Italian language and culture, operates in Vietnam through the Committee in Hanoi and foresees, for the years 2003/2006, the granting of at least 4 scholarships to attend Italian language courses in Italy. The amount of each scholarships is Euro 1550,00.

1.7. The Italian party will examine the possibility to provide its financial support for training and refresher courses for teachers of Italian language organised by Universities in Vietnam.

## 2. CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

2.1. The two parties will exchange books, publications and audiovisuals with the aim of enhancing the knowledge of their respective cultures, education system and methods of their respective countries.

2.2. The parties agree that all initiatives in the field of school education shall be specified through diplomatic channels by the relevant Ministries of the two countries.

2.3. The two parties will encourage and support a multi-faceted co-operation between universities and higher education institutions of their respective countries, also with reference to the agreements indicated in Annex I, through: a) the signature of agreements and conventions particularly in the fields of education,

Far East studies, Oriental studies, Italian studies, Vietnamese studies, lexicography, translation and economic science; b) the implementation of activities in the field of the conservation and promotion of archaeological heritage; c) the exchange of professors, scientists and university lecturers, especially in the above-mentioned topics.

The two parties will inform each other on existing inter-university agreements and of those to be negotiated and finalised in the future.

2.4. Both parties shall yearly exchange visits up to 2 university teachers and/or researchers, for a period not exceeding 10 days, giving priority to the visits aimed at setting up university co-operations.

## 3. SCHOLARSHIPS

3.1. The Italian party shall award 60 man/months scholarships yearly to Vietnamese citizens in the fields of science, technology, Italian studies and archaeology.

3.2. The Vietnamese party shall award 30 man/months scholarships yearly to Italian citizens for Vietnamese language courses, vocational training courses and researches.

3.3. Each party may change the number of man/months scholarships offered for the following academic years, in accordance with the funds available each financial year. All changes shall be notified through diplomatic channels.

#### 4. ART AND CULTURE

##### Exhibitions and Cultural Events

4.1. The two parties will favour the exchange exhibitions intended to better illustrate the art and cultural heritage of the two countries.

Details, financial conditions included, shall be defined through diplomatic channels (see Annex II c).

4.2. The two parties shall exchange events in the fields of music, ballet and drama and shall improve the exchange of information on festivals, celebrations and major cultural events organised in their respective countries. In particular, the respective Diplomatic Missions shall envisage specific actions to disseminate the information among Regional and Provincial Authorities, Associations and business entities in the view of ensuring additional funds for the organisations of the above-said events.

The details, financial conditions included, shall be defined through diplomatic channels on a case by case basis.

4.3. The two parties are glad to acknowledge that the “Valentino Bucchi” Foundation is willing to realise joint initiatives for the contemporary artistic and cultural creations. In particular the Foundation, through the Embassy of Vietnam in Rome, intends to invite musicians and experts nominated by the sending country to become members of the international juries of the “Premio

Valentino Bucchi di Roma Internazionale”, a festival of musical performance and composition competitions for 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> century music, (in 2004 is the 27<sup>th</sup> edition), and other activities (conferences, seminars, festivals and exhibitions). The Foundation shall bear only and exclusively board and accommodation costs; travelling costs will be paid by the sending party or by the institutional entity delegated by it. The Foundation is available to any other possible forms and occasions of exchange in the field of art and culture.

4.4. The two parties take note that the Italian association “Centro di studi vietnamiti ONLUS” of Turin (CSV), in co-operation with other associations, universities and academies in Turin, intends to further expand its activities in order to promote the Vietnamese culture in Italy in particular in the fields of art, music, libraries, archives, publishing and translation, CD as well as education and training tourism and handcraft.

##### Cinema

4.5. Both parties shall favour co-operation between their organisations, public and private, through common projects of promotion and co-production of movies; the exchange of artists; the participation in festivals, celebrations, workshop and international major cultural events, in order to increase the value of the cinema of both countries. (see Annex II e).

4.6. The Italian party will favour the participation of Italian films in the most

important Vietnam film festival, particularly in the “Cinema International Festival - Hanoi”.

#### Archives

4.7. The two parties shall encourage cooperation between their respective Archives Administrations, through the exchange of scientific publications, microfilms, copies of documents and regulations, in compliance with their current national legislation and on a reciprocal basis.

During the period of validity of this Programme, the two parties shall exchange the visit of 2 archivists for each party for a total period not exceeding 14 days, provided that detailed working programme is previously agreed upon.

4.8. The General Directorate for Archives of the Italian Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities expresses its willingness to hold training internship courses on preservation, restoration and related new technologies, to be organized by Italian archive Institutes, in particular the “Centro di Fotoriproduzione, Legatoria e Restauro degli Archivi di Stato” (Dye Transfer, Bookbinding and Restoration Centre of the State Archives) in Rome.

4.9. The two parties shall favour the cooperation between their Foreign Ministries Historical Archives on the basis of reciprocity and in accordance with legislation in force in both countries through exchange of information and publications.

#### 5. LIBRARIES AND PUBLISHING

5.1. The two parties will promote the exchange of books, publications and periodicals between Libraries and Cultural Institutions of the two countries.

5.2. The two parties shall encourage, in accordance with their own legislation, the exchange of copies and microfilms of the books kept in State Libraries.

5.3. During the period of validity of this Programme the two parties shall exchange, on a reciprocity basis, 1 librarian for each party for study visits for a total period not exceeding 8 days.

5.4. The Italian party expresses its willingness, through the Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities, General Directorate for Books Heritage and Cultural Institutions”, to send books of any field and subject to universities and cultural institutions requesting them through diplomatic channels.

5.5. During the validity of this Programme, the Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities, General Directorate for Books Heritage and Cultural Institutions expresses its willingness, upon request, to provide experts on conservation, restoration, classification, computer technology, library building and promotion of library assets. Details shall be defined through diplomatic channels.

Moreover, the Italian Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities, General Directorate for Books Heritage

and Cultural Institutions expresses its willingness, during the period of validity of this Programme, to send a publishing exhibition and/or to show the preservation and enhancement activities in the field of book heritage.

5.6. The Italian party informs about the following awards:

- Financial awards and grants offered by the Ministry of Foreign Affairs, Directorate General for Cultural Promotion and Co-operation, to Italian and/or foreign publishing houses and translators who submit proposals with the purpose of disseminating Italian books, for the translation of literary and scientific works as well as the translation, subtitling and dubbing of short- and full-length motion pictures and television series for the media.

The Vietnamese party will circulate the above information in Vietnam, specifying that applications shall be sent to the Italian Embassy in Hanoi, in order to be later submitted to the National Commission for the Promotion of Italian Culture at the Italian Ministry of Foreign Affairs.

- The Italian Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities awards the Italian National Prize For Translations, under Italian Republic President patronage, to foreign translators and editors. Moreover the Italian "Centre for Translators and Translations" is available to establish contacts with analogous Vietnamese Institutions.

- Prizes to translators of Italian books in foreign languages are also awarded by the Department of Information and Publishing at the Office of the Italian Prime Minister. Applications should be submitted through diplomatic channels.

## 6. PROTECTION OF CULTURAL HERITAGE

6.1. The parties commit themselves to collaborate in the fight against illegal trafficking of cultural assets, by precautionary, repression and remedial actions according to their respective national legislation and taking into consideration the principles of international UNESCO Convention of 1970 on prevention and prohibition of import, export or transfer of cultural assets property and of UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Assets (1995).

Both parties shall also co-operate to facilitate the identification and the return to their lawful owners of works of art and cultural assets that have illegally been taken to their territory.

6.2. The Italian Party, Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities, General Directorate for Architectural and Environmental Heritage, is willing to co-operate by sending experts supplying a scientific support to the protection of architecture heritage. Expenses shall be borne by the requesting party on a case by case basis.

6.3. The two parties shall encourage cultural exchanges and the implementation of joint research projects in the fields

of archaeology, archaeometry, paleobiology as well as joint activities in the study and enhancement of archaeological and monumental places also through the competence and experience of the Italian Institute for Africa and the Orient (Is.IAO), the "Centro di Studi Vietnamiti" of the University of Turin and the "Istituto Orientale di Napoli".

In particular IsIAO is available to examine the possibility of participating in the organisation of an anthological exhibition on arts, archaeology and ethnology of Vietnam in co-operation with the relevant Vietnamese Authorities, other Italian institutions and in case with European partners.

6.4. The two parties take note with satisfaction of the implementation of the project "Safeguarding of My Son World Cultural Heritage Site, financed by the Italian Government through UNESCO. In this framework a scientific workshop on the Conservation of My Son Sanctuary was successfully organized in Hoi An in March 2003.

6.5. The two parties shall promote and encourage archaeological or anthropological studies, research and missions by the other party in its own territory.

6.6. The Italian Ministry of Cultural Heritage and Cultural Activities, General Department for Archaeological Heritage expressed the possibility to send, if requested, to Vietnam an expert on oriental archaeology. Expenses shall be borne by the requesting party on a case by case basis.

6.7. The Vietnamese party asks the Italian party to organise vocational and training courses in Italy for Vietnamese experts in the field of archaeology.

The Italian party may consider to organise, if requested, on a case by case basis, vocational and training courses in Italy for Vietnamese experts.

Expenses shall be borne by the requesting party.

## 7. RADIO AND TV COOPERATION

7.1. The two parties shall encourage exchanges in radio and television fields in order to promote and facilitate, in both countries, knowledge of events between the relevant institutions in various areas. In particular they shall:

- allow the link-up of television programmes via satellite;
- organise radio-tv programmes festivals;
- provide television broadcasting of Italian Language training courses.

## 8. SPORT AND YOUTH

8.1. Both parties will encourage the development of different sport activities through the exchange of experiences and information between their sports associations and between Olympics Committees.

8.2. Both parties will favour the development of co-operation in the field of youth exchanges and the carrying out of joint initiatives promoted by state and private bodies and by youth associations in both countries.

## 9. TOURISM

9.1. The parties will encourage the development of tourism.

To this purpose, each party might request the constitution of an ad hoc working group which could convene alternatively in the two countries, in order to promote in the mutual interest the tourist initiatives, including the marketing and investment sectors.

## 10. HUMAN RIGHTS

10.1. The two parties shall encourage activities in the field of education and culture which are directed towards ensuring the full protection of internationally recognised human rights. In particular they shall intensify the struggle against racism, intolerance and xenophobia. In this respect, the relevant Italian institution is the Inter-ministerial Committee for Human Rights of the Ministry of Foreign Affairs.

10.2. Both parties will encourage cultural activities in order to favour equal opportunities for men and women and the enhancement of the role of women and their creativity in cultural field.

In this regard they shall promote meetings, conferences and seminars as well as relationships between competent organisations.

The Department for Equal Opportunity of the Presidency of the Council of Ministers expresses its readiness to co-operate with relevant bodies of the Vietnamese party.

## 11. COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

11.1. The two parties hope to develop the bilateral co-operation in copyrights and related rights protection, between the relevant government administrations. For the Italian party the relevant administration is Ministry of Cultural Heritage and Cultural Activities, Department XI, Copyright and Surveillance SIAE.

## 12. FINAL PROVISIONS

12.1. This Programme does not rule out the possibilities of agreeing on other initiatives not indicated herein, through diplomatic channels, provided that they are previously authorised by the two parties. The financial provisions regulating these initiatives will be agreed upon, on a case by case basis, through arrangements between both countries' concerned bodies.

12.2. Both parties agree that all the initiatives mentioned in this Programme would be carried out within the limits of the financial resources yearly established by their budgets.

12.3. Both parties agree that all activities of this Programme shall be compatible to the two countries' legislation.

12.4. The Ministry of Education and Training and The Ministry of Culture and Information shall be principal representative of the Government of the Socialist Republic of Vietnam in facilitating to implement this Programme.

The relevant administrative bodies

shall represent the Government of the Republic of Italy in facilitating the implementation of this Programme.

12.5. The next meeting of the Joint Commission shall be defined on a date to be agreed upon through diplomatic channels.

This Program will remain effective until a new one is subsequently signed, but in no case later than 2008.

12.6. Annexes I and II are considered to be an integral part of this Programme.

Done in Hanoi, on November 9, 2004, in two originals in English language.

**FOR THE VIETNAMESE PARTY**

**Tran Van Nhung**  
**Vice Minister of the Education**  
**and Training**

**FOR THE ITALIAN PARTY**

**Margherita Boniver**  
**Under Secretary of State for**  
**Foreign Affairs**

**ANNEX I**

**UNIVERSITY COOPERATION**

The following is a partial list of co-operation agreements between Italian and Vietnamese Universities:

**Vietnamese University**

Hue University

Hanoi National University

National Economics University of Hanoi

University of Architecture of Hanoi

Hanoi University of Foreign Studies

Hanoi University of Foreign Studies.

**Italian University**

Field: Bioscience and Medicine

Sassari University

Field: Juridical Sciences

Turin University

Field: Economics

Milan Bocconi University

Field: Architecture

Venice Architecture University

Field: Linguistics

Naples Oriental University

Perugia University for Foreigners.

**ANNEX II**

**GENERAL AND FINANCIAL**  
**PROVISIONS**

**II a) Exchange of Visits**

The following provisions apply for exchanges of visits as mentioned in paragraphs 2.4, 4.7 and 5.3 of this Programme.

The sending party shall propose the exchange of visit to the receiving party

through diplomatic channels and at least three months before the suggested date for the visit.

The sending party shall provide:

1. Full name and nationality of the visitor (it must be Italian for teachers/researchers visiting Vietnam and Vietnamese for those coming to Italy), his/her *curriculum vitae*, and his/her foreign languages skills;

2. The proposed visit program including the full name of the host Professor and of his/her university department;

3. The planned dates and exact duration of the visit;

The receiving party shall confirm final acceptance of the visit at least one month before the planned date of arrival;

The receiving party shall pay for the travelling expenses within its own territory, as planned in the visit;

The sending party shall pay for the travelling expenses from one capital city to the other capital city and back;

The Italian party shall provide to the Vietnamese visitor an all-inclusive allowance of € 93 (Euro ninety-three) per day.

The Vietnamese party shall provide to the Italian visitor an all-inclusive allowance varying from VND 800,000 (eight hundred thousand Vietnamese Dong) to VND 1,000,000 (one million Vietnamese Dong) per calendar day.

## II b) Scholarships

The selection of candidates for scholarships shall be made yearly in each country by a Joint Committee including at least one representative of the Embassy of the country offering the scholarship.

The list of selected candidates and /or possible substitutes must be submitted to the Embassy of the offering country within the foreseen deadline. Candidates not included in the above mentioned list cannot be accepted.

Each Party shall notify the other, possibly within two months before the beginning of the academic year, whether the proposed candidates and their study plans have been accepted, and shall also indicate the institutions where they will be received.

Candidates shall not be over 40 years old.

Scholarship holders shall not leave for the host country until they have received, from the Embassy of the offering country, a formal notification specifying the earliest date of departure.

The Italian party shall grant to Vietnamese scholarship holders:

1. a monthly all-inclusive allowance of at least 619.75 Euro.

2. health and accidents insurance excluding pre-existing illnesses and dental prothesis.

3. air ticket A/R, in economy class, Hanoi/Rome/Hanoi.

The Vietnamese party shall grant to Italian scholarship holders:

1. VND 750,000 (seven hundred and fifty thousand Vietnam dong)/person/month for university student; VND 820,000 (eight hundred and twenty thousand Vietnam dong)/person/month for research student.

2. accommodation in University dormitories for the whole duration of course (2 persons/room).

3. health insurance.

## II c) Art Exhibitions

Subject to what envisaged in point 4.1, the exchanges of exhibitions envisaged by this Program shall be carried out according to the following financial provisions:

a) the sending party shall bear the following expenses:

- "nail to nail" insurance costs;
- transport costs of the exhibition to its first display location and return from the last display location;
- travel expenses for the expert accompanying the exhibition to the first display location as well as the return expenses from the last display location (in case more experts should be required, their number and the length of their stay shall be agreed, case by case, through diplomatic channels).

b) the receiving party shall bear the following expenses:

- transport costs of the exhibitions within its own territory;

- advertising and setting up costs for the exhibition;

- expenses for publishing the catalogue, unless otherwise agreed upon;

- costs for local transport, board and lodging for the expert accompanying the exhibition;

- customs expenses, including transshipment of the exhibits;

- in case of damage of any material, the receiving country must forward all documentation relating to the damages to the sending country. Damage appraisal expenses are to be covered by the receiving country. Under no circumstances may restoration be carried out without the explicit authorisation by the sending country.

## II d) Musical, Drama, Dance Performances, Fashion Shows.

The organisation of musical, drama, dance performances, fashion shows shall be agreed upon by the two parties, on a case by case basis, according to the financial availability and the more convenient conditions for both parties.

## II e) Cinema

Expenses concerning the organisation of projects of cinema shall be agreed upon on a case by case basis between the parties within the limits of financial resources and according to the modalities economically more favourable for the parties.

All the initiatives benefiting by financial support of the Italian Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities, General Directorate for Cinema, are subject to the favourable advice of the Consultative Commission of Cinema.

## II. f) Other conditions

The two parties shall offer the most favourable treatment, compatible with their legislation, to the individuals or groups visiting the other country on missions or for activities falling within the scope of this Cultural Programme in relation to their entry, stay or departure, and in relation to the temporary import of any items necessary for the purposes of completing their mission or performing their activity./.

### Bản dịch không chính thức 10/2004

## II. CHƯƠNG TRÌNH HỢP TÁC VỀ VĂN HÓA VÀ GIÁO DỤC GIỮA NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ NƯỚC CỘNG HÒA ITALIA 2004 - 2007

Cuộc họp Ủy ban hỗn hợp hai nước được tổ chức tại Hà Nội vào ngày 07/11/2004, chiếu theo Điều 4 Hiệp định Hợp tác Văn hóa ký ngày 18/5/1990. Với mong muốn phát triển hơn nữa hợp tác trong lĩnh vực văn hóa và đóng góp tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai nước và nhân dân hai nước, hai bên đã thỏa thuận Chương trình sau đây về hợp tác văn hóa và giáo dục trong giai đoạn 2004 - 2007.

### 1. Truyền bá ngôn ngữ và văn hóa

1.1. Hai bên sẽ nỗ lực thúc đẩy việc phổ biến ngôn ngữ và văn hóa của nước đối tác tại nước mình.

Về mục tiêu này, phía Italia sẽ xem xét khả năng cung cấp cho các trường và cơ sở đào tạo giáo trình cũng như vật phẩm nghe nhìn và các tư liệu giáo dục khác nhằm phục vụ công tác giảng dạy ngôn ngữ Italia và các khóa đào tạo và đào tạo lại các giảng viên và trợ giáo. Những nhu cầu về các tài liệu thiết bị này sẽ được đề đạt thông qua các kênh ngoại giao.

1.2. Phía Việt Nam bày tỏ mong muốn là Viện Văn hóa Italia sớm được thành lập tại Hà Nội nhằm tăng cường và phối hợp các hoạt động trong lĩnh vực thúc đẩy ngôn ngữ và văn hóa Italia.

1.3. Hai bên hài lòng ghi nhận hoạt động giảng dạy tại Đại học Ngoại ngữ Hà Nội của các giảng viên Italia do Chính phủ Italia cử sang.

1.4. Phía Italia sẽ xem xét khả năng hỗ trợ tài chính cho Đại học Ngoại ngữ Hà Nội và Đại học Khoa học xã hội và Nhân văn thành phố Hồ Chí Minh để thiết lập và duy trì các khóa học về ngôn ngữ và văn hóa Italia.

Hai bên hài lòng ghi nhận việc thành lập Khoa tiếng Italia tại Đại học Ngoại ngữ Hà Nội năm học 2002 - 2003. Đồng thời hai bên mong muốn Khoa tiếng Italia sẽ sớm được thành lập tại Đại học Khoa học xã hội và Nhân văn thành phố Hồ Chí Minh.

1.5. Hai bên sẽ thúc đẩy xây dựng khóa học thử nghiệm tiếng Italia tại một trường trung học cơ sở ở Việt Nam được lựa chọn trong thời gian sớm nhất. Phía Italia sẽ xem xét khả năng hỗ trợ về chương trình giảng dạy, soạn thảo chi tiết đề cương bài giảng, cung cấp thiết bị giảng dạy và chi phí cho giáo viên dạy tiếng Italia.

1.6. Hội Dante Alighieri có chức năng truyền bá ngôn ngữ và văn hóa Italia, hoạt động ở Việt Nam thông qua Ủy ban nhân dân Hà Nội, dự kiến trong giai đoạn 2003 - 2006 sẽ cấp ít nhất 4 suất học bổng học tiếng Italia tại Italia. Mỗi suất học bổng trị giá 1.550,00 Euro.

1.7. Phía Italia sẽ xem xét khả năng cung cấp tài chính cho các khóa đào tạo và đào tạo lại giáo viên dạy tiếng Italia do các trường đại học ở Việt Nam tổ chức.

## **2. Hợp tác trên lĩnh vực giáo dục**

2.1. Hai bên sẽ trao đổi sách báo, các ấn phẩm và vật phẩm nghe nhìn nhằm tăng cường kiến thức về văn hóa, hệ thống giáo dục và các phương pháp giáo dục của nhau.

2.2. Hai bên nhất trí rằng tất cả các đề xuất trong lĩnh vực giáo dục phải do các Bộ hữu quan của hai nước đề đạt thông qua các kênh ngoại giao.

2.3. Hai bên sẽ khuyến khích và ủng hộ sự hợp tác nhiều mặt giữa các trường đại học và các viện đào tạo sau đại học của hai nước và các thỏa thuận trong Phụ lục 1 về: a) ký kết thỏa thuận và

công ước cụ thể về các lĩnh vực giáo dục, Viễn Đông học, Italia học, tiếng Việt, biên soạn từ điển, dịch thuật và khoa học kinh tế; b) triển khai các hoạt động trên lĩnh vực bảo tồn và phát huy các di sản khảo cổ; c) trao đổi các giáo sư, nhà khoa học và giảng viên đại học, đặc biệt đối với các lĩnh vực đã đề cập ở trên. Hai bên sẽ thông báo cho nhau biết về các thỏa thuận hiện có cũng như các thỏa thuận sẽ được bàn thảo và ký kết trong tương lai giữa các trường đại học.

2.4. Hai bên hàng năm sẽ trao đổi tối đa 2 giảng viên và/hoặc nghiên cứu viên sang công tác trong thời gian không quá 10 ngày, ưu tiên các chuyến công tác nhằm mục đích thiết lập quan hệ hợp tác giữa các trường đại học.

## **3. Học bổng**

3.1. Phía Italia mỗi năm trong giai đoạn 2004 - 2007 sẽ cấp học bổng 60 người/tháng thuộc các lĩnh vực khoa học công nghệ, nghiên cứu Italia và khảo cổ học cho các công dân Việt Nam.

3.2. Phía Việt Nam mỗi năm trong giai đoạn 2004 - 2007 sẽ cấp học bổng tối đa 30 người/tháng tham gia các khóa học tiếng Việt, đào tạo nghề và nghiên cứu cho các công dân Italia.

3.3. Mỗi bên có thể thay đổi số lượng học bổng cấp cho các năm tiếp theo, tùy thuộc vào ngân sách của từng năm tài khóa. Mọi thay đổi phải được thông báo qua các kênh ngoại giao.

## **4. Văn hóa và nghệ thuật**

**Triển lãm và các sự kiện nghệ thuật**

09685826

www.ThuVienPhapLuat.com

Tel: +84-8-3845 6684 \* LawSoc

4.1. Hai bên sẽ ủng hộ trao đổi các triển lãm để thể hiện rõ hơn di sản văn hóa và nghệ thuật của hai nước.

Các chi tiết cụ thể, bao gồm các điều kiện về tài chính, sẽ được xác định thông qua các kênh ngoại giao. (Xem Phụ lục II.c).

4.2. Hai bên trao đổi các hoạt động trên lĩnh vực ca múa nhạc và kịch nghệ; hỗ trợ trao đổi thông tin về các lễ hội, các dịp kỷ niệm và các sự kiện văn hóa lớn được tổ chức tại mỗi nước. Cụ thể là, phái đoàn ngoại giao của mỗi nước sẽ vạch ra những hành động cụ thể nhằm phổ biến thông tin cho các nhà chức trách trong tỉnh và vùng, các công ty, các đoàn thể quan tâm đến việc đồng tài trợ cho các sự kiện văn hóa nói trên.

Dàn xếp trao đổi các sự kiện văn hóa, bao gồm cả các yêu cầu về tài chính, phải được thực hiện thông qua các kênh ngoại giao theo nguyên tắc từng vụ việc cụ thể.

4.3. Hai bên vui mừng biết rằng Quỹ "Valentino Bucchi" sẵn sàng thực hiện các sáng kiến chung trong khuôn khổ công tác văn hóa nghệ thuật đương đại. Cụ thể, thông qua Đại sứ quán Việt Nam tại Rome, Quỹ dự kiến sẽ đề nghị các chuyên gia và các nhạc công được nước gửi đề cử, tham gia ban giám khảo "Giải thưởng Valentino Bucchi", một liên hoan trình diễn âm nhạc và các cuộc thi sáng tác của âm nhạc thế kỷ thứ 20 và 21 (năm 2004 là lần thứ 27) và một số hoạt động khác (hội thảo, se-mi-na, triển lãm, festival). Quỹ sẽ chỉ chịu chi phí ăn uống

và lưu trú; các chi phí đi lại sẽ do nước đề cử hoặc các cơ quan tổ chức cử đoàn đi chịu trách nhiệm chi trả. Quỹ có khả năng thực hiện các hình thức và sự kiện trao đổi trên lĩnh vực văn hóa và nghệ thuật khác.

4.4. Hai bên ghi nhận rằng "Trung tâm nghiên cứu Việt Nam ONLUS" của Hiệp hội Ngôn ngữ Italia tại thành phố Turin (CSV), cộng tác với các hiệp hội và các trường đại học ở Turin, dự định sẽ tiếp tục triển khai các hoạt động truyền bá văn hóa Việt Nam tại Italia cụ thể trong các lĩnh vực nghệ thuật, âm nhạc, thư viện, lưu trữ, xuất bản và dịch thuật, CD cũng như du lịch giáo dục & đào tạo và đồ thủ công.

### Phim ảnh

4.5. Hai bên sẽ ủng hộ hợp tác giữa các tổ chức, cả của nhà nước và tư nhân, thông qua các dự án thông thường về phát triển và đồng sản xuất các bộ phim; trao đổi diễn viên, tham gia các liên hoan, lễ kỷ niệm, hội thảo và các sự kiện văn hóa lớn, với mục đích tăng giá trị phim ảnh của cả hai quốc gia. (Xem phụ lục II.f).

4.6. Phía Italia ủng hộ việc các phim Italia tham dự các liên hoan phim quan trọng nhất của Việt Nam, cụ thể là "liên hoan điện ảnh quốc tế" Hà Nội.

### Lưu trữ

4.7. Hai bên khuyến khích sự hợp tác giữa cơ quan lưu trữ hai nước thông qua việc trao đổi các ấn phẩm khoa học, vi phim, bản sao các văn bản và quy định,

09685826

www.ThuVienPhapLuat.com  
Tel: +84-8-3845 6684 \* LawSoft

tuân thủ luật hiện hành của hai nước và dựa trên cơ sở có đi có lại.

Trong thời gian có hiệu lực của Chương trình này, hai bên sẽ trao đổi đoàn công tác gồm mỗi bên 2 cán bộ lưu trữ trong tổng thời gian chuyến công tác không quá 14 ngày, với điều kiện chương trình làm việc chi tiết đã được thỏa thuận trước.

4.8. Cục lưu trữ thuộc Bộ di sản và các hoạt động văn hóa bày tỏ thiện ý tổ chức các giai đoạn huấn luyện về bảo tồn, phục chế và các công nghệ mới có liên quan tại Viện lưu trữ Italia, cụ thể là tại Trung tâm in, đóng sách và phục chế thuộc Cơ quan lưu trữ Nhà nước tại Rôm.

4.9. Hai bên sẽ ủng hộ sự cộng tác giữa các Cục lưu trữ lịch sử của Bộ Ngoại giao hai bên trên cơ sở có đi có lại và tuân thủ theo luật pháp của hai nước được áp dụng trong lĩnh vực trao đổi thông tin và ấn phẩm.

## 5. Thư viện và Xuất bản

5.1. Hai bên thúc đẩy việc trao đổi sách, các ấn phẩm và các xuất bản phẩm định kỳ giữa các Thư viện và Viện văn hóa hai nước.

5.2. Hai bên khuyến khích việc trao đổi các bản sao và micro phim của các cuốn sách tại Thư viện Quốc gia hai nước theo đúng quy định của luật pháp nước mình.

5.3. Trong thời gian Chương trình có hiệu lực, trên cơ sở có đi có lại, mỗi bên cử một thủ thư đi trao đổi công tác trong tổng thời gian không quá 8 ngày.

5.4. Phía Italia bày tỏ thiện ý thông qua Cục lưu trữ di sản sách và các viện văn hóa thuộc Bộ di sản và các hoạt động văn hóa gửi sách báo về mọi lĩnh vực và chủ đề mà các trường đại học và các tổ chức văn hóa yêu cầu qua các kênh ngoại giao.

5.5. Trong toàn bộ thời gian có hiệu lực của Chương trình, Cục di sản sách báo và các viện văn hóa thuộc Bộ di sản và các hoạt động văn hóa bày tỏ thiện ý sẵn sàng cung cấp theo yêu cầu các chuyên gia về bảo tồn, phục chế, xếp loại, công nghệ vi tính, xây dựng thư viện và quảng bá các tài sản của thư viện. Chi tiết cụ thể sẽ được xác định qua các kênh ngoại giao.

Ngoài ra, trong thời gian triển khai Chương trình, Cục di sản sách thuộc Bộ di sản và các hoạt động văn hóa bày tỏ thiện ý gửi một triển lãm xuất bản sang Việt Nam và/hoặc một chuyến đánh giá công tác bảo quản và tăng cường các hoạt động về di sản sách.

5.6. Phía Italia thông báo về một số giải thưởng hiện nay như sau:

- Cục Phát huy và Cộng tác văn hóa Bộ Ngoại giao tặng giải thưởng và trợ cấp tài chính cho các nhà xuất bản và dịch giả người Italia và/hoặc người nước ngoài đưa ra các đề xuất nhằm mục tiêu khám phá nền văn hóa và sách báo Italia để dịch các tác phẩm văn học và khoa học cũng như sản xuất, lồng tiếng và phụ đề cho các phim truyện ngắn và dài và các phim truyền hình nhiều tập phục vụ công chúng.

Bên Việt Nam sẽ thu thập các thông tin nói trên ở Việt Nam, ghi rõ đơn ứng cử gửi về Đại sứ quán Italia tại Hà Nội để sau đó được trình lên Ủy ban Quốc gia phát huy văn hóa Italia tại Bộ Ngoại giao.

- "Giải dịch thuật quốc gia" dưới sự bảo trợ của Tổng thống nước Cộng hòa Italia do Cục xuất bản Bộ di sản văn hóa và Môi trường tặng thưởng cho các nhà xuất bản và dịch giả quốc tịch Italia hoặc nước ngoài. Ngoài ra, "Trung tâm dịch thuật và các sáng kiến hỗ trợ dịch thuật" của Italia sẵn sàng thiết lập quan hệ với các viện đối tác của Việt Nam.

- Giải thưởng cho các dịch giả dịch sách Italia sang tiếng nước ngoài cũng do Vụ Thông tin và xuất bản thuộc Văn phòng Thủ tướng trao tặng. Đơn ứng cử trình lên thông qua các kênh ngoại giao.

## 6. Bảo tồn di sản văn hóa

6.1. Hai bên cam kết hợp tác trong việc ngăn chặn việc vận chuyển văn hóa phẩm trái phép bằng các hành động ngăn ngừa, phòng chống và khắc phục dựa theo luật pháp áp dụng của mỗi quốc gia và tham khảo thêm công ước của UNESCO năm 1970 về việc ngăn ngừa và nghiêm cấm các hành vi xuất, nhập khẩu hay chuyển tải các văn hóa phẩm và Công ước UNIDROIT về các văn hóa phẩm bị đánh cắp hoặc bị xuất khẩu trái phép.

Hai bên cũng tiếp tục hợp tác nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho việc xác định và hoàn trả chủ sở hữu hợp pháp của mọi tác phẩm nghệ thuật hoặc văn hóa phẩm

bị đưa trái phép vào lãnh thổ nước mình dưới bất kỳ cách thức hay phương tiện nào.

6.2. Phía Italia (Cục di sản kiến trúc và môi trường thuộc Bộ di sản và các hoạt động văn hóa) sẵn sàng hợp tác thông qua việc gửi chuyên gia và cung cấp hỗ trợ khoa học cho công tác bảo vệ các di sản kiến trúc. Chi phí sẽ do bên yêu cầu chi trả theo cơ sở từng trường hợp.

6.3. Hai bên khuyến khích trao đổi văn hóa và triển khai các dự án nghiên cứu chung trên các lĩnh vực khảo cổ học, cổ sinh vật học cũng như các hoạt động chung trong việc nghiên cứu và đề cao các địa danh khảo cổ và công trình kỷ niệm, thông qua năng lực và kinh nghiệm của Viện nghiên cứu Châu Phi và phương Đông (Is.IAO), Trung tâm nghiên cứu Việt Nam thuộc Đại học tổng hợp Turin và Trung tâm nghiên cứu phương Đông Napoli.

Cụ thể, Trung tâm nghiên cứu Châu Phi và phương Đông sẽ xem xét khả năng hợp tác với các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam và phối hợp với viện nghiên cứu Italia khác và các đối tác Châu Âu để tổ chức một cuộc triển lãm tổng hợp về nghệ thuật, khảo cổ học và dân tộc học Việt Nam.

6.4. Hai bên ghi nhận và hài lòng trước việc thực hiện dự án "Bảo vệ di tích văn hóa thế giới Mỹ Sơn" do Chính phủ Italia tài trợ thông qua UNESCO. Trong khuôn khổ dự án này, Hội thảo về bảo vệ Thánh địa Mỹ Sơn đã tổ chức thành công tại Hội An vào tháng 3 năm 2003.

6.5. Hai bên thúc đẩy và khuyến khích phía bên kia tiến hành các điều tra, nghiên cứu và tiến hành công tác khảo cổ học và nhân chủng học trên lãnh thổ nước mình.

6.6. Cục các di chỉ khảo cổ học thuộc Bộ di sản và các hoạt động văn hóa bày tỏ khả năng sẵn sàng gửi một chuyên gia khảo cổ phương Đông đến Việt Nam nếu có yêu cầu. Chi phí sẽ do bên yêu cầu chi trả theo cơ sở từng trường hợp.

6.7. Phía Việt Nam đề nghị phía Italia cấp học bổng cho các chuyên gia Việt Nam tham dự các khóa đào tạo và dạy nghề về lĩnh vực khảo cổ học tại Italia.

Phía Italia sẽ cân nhắc tổ chức, theo từng trường hợp cụ thể, các khóa đào tạo và dạy nghề về lĩnh vực khảo cổ học tại Italia cho các chuyên gia Việt Nam theo yêu cầu. Chi phí sẽ do bên yêu cầu chi trả.

## **7. Cộng tác về phát thanh và truyền hình**

7.1. Hai bên khuyến khích trao đổi trong lĩnh vực phát thanh - truyền hình nhằm nâng cao và cổ vũ kiến thức về các sự kiện ở hai nước giữa các cơ quan hữu quan trên các lĩnh vực khác nhau. Cụ thể là:

- Cho phép kết nối các chương trình truyền hình qua hệ thống vệ tinh.
- Tổ chức các liên hoan phát thanh - truyền hình.
- Cung cấp các chương trình truyền hình dạy tiếng Italia.

## **8. Thể thao và thanh niên**

8.1. Hai bên sẽ khuyến khích sự phát triển của các hoạt động thể thao khác nhau thông qua việc trao đổi kinh nghiệm và thông tin giữa các tổ chức thể thao và giữa các Ủy ban Olympic.

8.2. Hai bên sẽ ủng hộ sự phát triển cộng tác trong lĩnh vực trao đổi thanh niên và thực hiện các ý tưởng chung của các tổ chức chính phủ và tư nhân cũng như các hiệp hội thanh niên ở hai nước.

## **9. Du lịch**

9.1. Hai bên sẽ khuyến khích sự phát triển của du lịch

Với mục tiêu này, mỗi bên sẽ yêu cầu thành lập một nhóm đặc biệt có thể tập hợp theo lựa chọn ở hai nước, nhằm thúc đẩy sự quan tâm lẫn nhau về các ý tưởng du lịch, bao gồm các lĩnh vực marketing và đầu tư.

## **10. Nhân quyền**

10.1. Hai bên khuyến khích các hoạt động văn hóa nhằm đảm bảo công tác bảo vệ nhân quyền được thế giới công nhận. Cụ thể tăng cường đấu tranh chống phân biệt chủng tộc, không khoan dung và bài ngoại. Về vấn đề này, cơ quan liên quan phía Italia là Ủy ban liên Bộ về nhân quyền của Bộ Ngoại giao.

10.2. Hai bên khuyến khích các hoạt động văn hóa ủng hộ bình đẳng nam nữ; tăng cường vai trò của phụ nữ cũng như sự sáng tạo của phụ nữ trong lĩnh vực văn hóa.

Về vấn đề này, hai bên thúc đẩy việc tổ chức các hội nghị, hội thảo cũng như các sáng kiến cụ thể và quan hệ giữa các tổ chức cấp quốc gia và địa phương.

Phía Italia (Ủy ban Quốc gia vì cơ hội bình đẳng dưới sự điều hành của Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng) sẵn sàng thiết lập quan hệ với các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam.

## **11. Bản quyền và các quyền liên quan**

11.1. Hai bên hy vọng phát triển hợp tác song phương giữa các cơ quan quản lý nhà nước trong việc bảo vệ bản quyền và các quyền liên quan khác. Về phía Italia, cơ quan quản lý nhà nước có liên quan là Vụ XI. Bản quyền và theo dõi SIAE. thuộc Bộ di sản và các hoạt động văn hóa.

## **12. Các điều khoản cuối cùng**

12.1. Nghị định này không loại trừ khả năng thực hiện các sáng kiến khác không được nhắc đến ở đây được thỏa thuận qua các kênh ngoại giao miễn là trước đó các sáng kiến đó đã được hai bên thỏa thuận. Việc cung cấp tài chính cho những sáng kiến đó sẽ được thỏa thuận theo từng trường hợp thông qua các tổ chức liên quan của hai bên.

12.2. Hai bên nhất trí rằng tất cả các sáng kiến đề cập trong Chương trình này phải được thực hiện trong giới hạn tài chính hàng năm được dự trù trong ngân sách.

12.3. Hai bên nhất trí rằng tất cả các hoạt động đề cập trong Chương trình này phải tuân thủ luật pháp của hai nước.

12.4. Bộ Giáo dục và Đào tạo và Bộ Văn hóa Thông tin là cơ quan đại diện của Chính phủ nước cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thúc đẩy thực hiện Chương trình này.

Các cơ quan quản lý liên quan sẽ đại diện Chính phủ nước Cộng hòa Italia thúc đẩy thực hiện Chương trình này.

12.5. Cuộc gặp tiếp theo của Ủy ban hỗn hợp sẽ được tổ chức tại Rô-ma. Thời gian sẽ được thống nhất qua các kênh ngoại giao.

Chương trình này có hiệu lực cho đến khi Chương trình mới được ký kết sau đó, nhưng không được muộn hơn năm 2008.

12.6. Phụ lục I và II được coi là một phần của Chương trình này.

Làm tại Hà Nội, vào ngày 09/11/2004, với hai bản gốc bằng tiếng Anh./.

ĐẠI DIỆN VIỆT NAM

**Trần Văn Nhung**

*Thứ trưởng Giáo dục và Đào tạo*

ĐẠI DIỆN ITALIA

**Magherita Boniver**

*Thứ trưởng Ngoại giao Italia*

**Phụ lục I****HỢP TÁC GIỮA CÁC TRƯỜNG ĐẠI HỌC**

Dưới đây là một phần bản danh sách các hiệp định hợp tác giữa các trường Đại học Italia và Việt Nam:

**Đại học Italia****Lĩnh vực Sinh học và Y tế**

DH Sassari

**Lĩnh vực Khoa học Pháp lý**

DH Turin

**Lĩnh vực Kinh tế**

DH Milan Bocconi

**Lĩnh vực Kiến trúc**

Viện DH Kiến trúc Venice

**Lĩnh vực Ngôn ngữ**

Viện DH Phương Đông Naples

DH cho người nước ngoài Perugia

**Đại học Việt Nam**

DH Huế

DHQG Hà Nội

DHKTQD Hà Nội

DH Kiến trúc Hà Nội

DH Ngoại ngữ Hà Nội

DH Ngoại ngữ Hà Nội.

**Phụ lục II****CÁC ĐIỀU KHOẢN CHUNG VÀ CÁC ĐIỀU KHOẢN TÀI CHÍNH****II a) Trao đổi công tác**

Các điều khoản sau được áp dụng cho các chuyến trao đổi công tác như đã được đề cập đến trong các đoạn 2.4, 4.7 và 5.3 của Chương trình này.

Phía cử phải đề nghị phía nhận về các chuyến trao đổi công tác thông qua các kênh ngoại giao ít nhất 3 tháng trước đó.

Bên cử sẽ cung cấp những thông tin sau đây:

1. Tên đầy đủ và quốc tịch của người được cử đi (các giảng viên/nghiên cứu viên thăm Việt Nam phải mang quốc tịch Italia và ngược lại các giảng viên/nghiên cứu viên thăm Italia phải có quốc tịch Việt Nam), sơ yếu lý lịch và ngoại ngữ mà họ có thể sử dụng.

2. Chương trình công tác dự kiến, nêu rõ tên của giáo sư và khoa sẽ tiếp đón.

3. Thời gian và độ dài dự kiến của chuyến thăm.

Phía nhận phải có khẳng định cuối cùng về việc chấp nhận đón đoàn ít nhất một tháng trước ngày đoàn đến theo kế hoạch.

Phía nhận phải trả mọi chi phí đi lại

09685826

của đoàn đến các địa điểm trên lãnh thổ nước đó như kế hoạch công tác đề ra.

Phía cử phải chịu mọi chi phí đi lại từ thủ đô nước mình sang thủ đô nước bạn và ngược lại.

Phía Italia cấp cho khách Việt Nam khoản trợ cấp trọn gói là € 93 (chín mươi ba euro) một ngày.

Phía Việt Nam cấp cho khách Italia khoản trợ cấp trọn gói từ VND 800.000 (tám trăm ngàn Việt Nam đồng) đến VND 1.000.000 (một triệu Việt Nam đồng) một ngày.

## II b) Học bổng

Việc tuyển chọn ứng cử viên cho các suất học bổng được thực hiện hàng năm tại mỗi nước thông qua một ủy ban chung gồm một đại diện của Đại sứ quán nước cấp học bổng làm chủ tịch.

Danh sách các ứng cử viên được lựa chọn phải gồm cả các ứng cử viên dự khuyết và trình lên Đại sứ quán nước cấp học bổng trong thời hạn dự kiến trước. Các ứng cử viên không có tên trong danh sách trên không được chấp nhận.

Mỗi bên phải thông báo cho nhau trong vòng 2 tháng trước khi khai giảng năm học mới việc các ứng cử viên và kế hoạch học tập của họ có được chấp nhận hay không và phải thông báo rõ tên trường họ sẽ được nhận vào học.

Các ứng cử viên không được quá 40 tuổi.

Người được cấp học bổng không được rời nước mình cho đến khi nhận được bản thông báo cụ thể từ Đại sứ quán nước cấp học bổng về ngày khởi hành sớm nhất.

Phía Italia cấp cho các sinh viên Việt Nam được cấp học bổng:

1. Tiền phụ cấp trọn gói hàng tháng ít nhất là 619.75 euro.

2. Bảo hiểm y tế và tai nạn, không bao gồm viện phí cho các bệnh đã có tiền sử từ trước và chi phí làm răng giả.

3. Vé máy bay 2 chiều hạng rẻ nhất Hà Nội/Rôm/Hà Nội.

Phía Việt Nam cấp cho các sinh viên Italia:

1. Học bổng cho sinh viên đại học: 750.000 đồng/tháng, học bổng dành cho nghiên cứu sinh và thực tập sinh: 820.000 đồng/tháng.

2. Chỗ ở ký túc xá trong thời gian của khóa học (2 người/1 phòng).

3. Bảo hiểm y tế.

## II c) Triển lãm nghệ thuật

Liên quan đến những vấn đề quy định tại điểm 4.1 của Chương trình này, trao đổi các triển lãm phải được tiến hành theo các điều khoản tài chính sau:

a) Phía gửi triển lãm chịu các chi phí sau:

- Chi phí bảo hiểm cho từng chi tiết.

- Chi phí vận chuyển đến địa điểm triển lãm đầu tiên và từ địa điểm triển lãm cuối cùng về nước.

- Chi phí đi lại cho chuyên gia đi theo triển lãm đến địa điểm triển lãm đầu tiên và chi phí về từ địa điểm triển lãm cuối cùng (trong trường hợp cần nhiều chuyên gia hơn, số lượng chuyên gia và độ dài chuyến công tác phải được thống nhất theo từng trường hợp cụ thể thông qua các kênh ngoại giao)

b) Phía nhận triển lãm phải chịu các chi phí sau đây:

- Chi phí vận chuyển các hiện vật trưng bày trong lãnh thổ nước mình.

- Các chi phí quảng cáo và tổ chức triển lãm.

- Chi phí phát hành catalogue, trừ khi có các thỏa thuận khác.

- Chi phí đi lại, ăn, ở cho các chuyên gia đi theo triển lãm.

- Chi phí hải quan, gồm cả chuyển tải.

- Trong trường hợp hư hỏng hiện vật trưng bày, nước nhận phải gửi tất cả tư liệu liên quan đến việc hư hỏng này cho nước gửi. Chi phí cho việc đánh giá những hư hỏng này sẽ do nước nhận chi trả. Trong bất kỳ trường hợp nào cũng không được tiến hành tu sửa hiện vật nếu chưa có sự cho phép chính thức của nước gửi.

## II đ) Các buổi biểu diễn âm nhạc, chính kịch, vũ thuật, thời trang

Việc tổ chức các buổi biểu diễn âm nhạc, chính kịch, vũ thuật, thời trang phải được hai bên thỏa thuận, theo từng trường hợp, tùy theo khả năng tài chính và các điều kiện thuận lợi hơn cho cả hai bên.

## II f) Điện ảnh

Hai bên thỏa thuận với nhau chi phí tổ chức chiếu phim và festival phim theo từng trường hợp cụ thể, phù hợp với khả năng tài chính và điều kiện tài chính thuận lợi hơn cho cả hai bên.

Tất cả các sáng kiến được Vụ phim ảnh Bộ di sản và các hoạt động văn hóa trợ cấp về tài chính phải dựa theo ý kiến ủng hộ của Ủy ban cố vấn về Điện ảnh.

## II g) Các điều khoản khác

Trong khuôn khổ luật pháp hai nước, hai bên dành chế độ đối xử ưu đãi nhất về nhập cảnh, lưu trú, xuất cảnh và tạm nhập khẩu các hạng mục cần thiết cho mục đích công tác hoặc để phục vụ các hoạt động của các cá nhân và tổ chức đến công tác tại nước mình hoặc có các hoạt động trong khuôn khổ Hiệp định Văn hóa./.

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Điện thoại: 04.8233947; 08044417

Fax: 08044517

Email: congbaovpcp@yahoo.com

In tại Xí nghiệp Bản đồ 1 - Bộ Quốc phòng

Giá: 5.000 đồng